

**Навчально-методичні рекомендації  
до вивчення навчальної дисципліни  
«Основи послідовного перекладу та техніки нотування»  
для студентів заочної форми навчання**

У результаті вивчення навчальної дисципліни студенти повинні опанувати запропоновані нижче теми, набути базові навички перекладацького скоропису та підготуватися до написання поточних тестів та модульної контрольної роботи.

**Тема 1. Особливості послідовного перекладу.**

Концентрація перекладача. Прецизійна інформація. Імпліцитна інформація.

**Тема 2. Особливості відтворення акцентів.**

Робота з перекладом специфічних акцентів англійської та української мов. Діалектизми, варваризми, екзотизми.

**Тема 3. Послідовний переклад засобами комунікації.**

Послідовний переклад по телефону, відео-зв'язку. Послідовний переклад за відсутності зорового контакту.

**Тема 4. Послідовний юридичний переклад.**

Судовий послідовний переклад. Експертна оцінка перекладача.

**Тема 5. Деонтологічні засади професійної діяльності перекладача.**

Норми професійної поведінки перекладача. Етичний кодекс. Права та обов'язки перекладача.

**Тема 6. Стандартизація ISO.**

Правова база для здійснення офіційного послідовного перекладу. Міжнародні та вітчизняні організації, які регулюють питання функціонування усного послідовного перекладу.

**Тема 7. Історія перекладацького швидкопису.**

Особливості універсального перекладацького швидкопису. «Модель розподілу зусиль» Д. Жилія.

**Тема 8. Типологія інформації.**

Функціонально-прагматичні аспекти інформації. Перекладацький швидкопис. Вертикальне розташування тексту.

**Тема 9. Нотування і скорочення.**

Особливості нотування складних речень у ході довготривалого мовлення. Скорочення та скорочений літерний запис.

**Тема 10. Практика швидкопису перекладача.**

Виміри індивідуальної системи перекладацького швидкопису. Система перекладацького нотування Жана Розана.

**Тема 11. Типологія професійної пам'яті.**

Short-Term Memory (STM). Long-Term Memory (LTM).

**Тема 12. Робота з професійною пам'яттю.**

Константа Міллера. Розвиток короткочасної та довготривалої пам'яті перекладача.

**Тема 13. Мнемотехніка у професійній діяльності перекладача.**

Поняття мнемотехніка, автодидактика та дидактика.

**Тема 14. Практичні особливості застосування перекладацького швидкопису.**

Нотування прецедентної інформації. Власні назви.

**Тема 15. Ключові прийоми нотування.**

Закреслення відпрацьованого фрагменту. Передача однорідних членів речення. Використання піктограм. Передача множини.

**Тема 16. Фіксація модальних значень.**

Посилення/послаблення. Емоційне забарвлення висловлювання.

**Тема 17. Нотування абревіатур.**

Акроніми. Хибні друзі перекладача.

**Тема 18. Робота з лексичними повторами фрагментів.**

Приєм "внутрішнього послуговування фрагменту". Фіксація заперечення.

**Тема 19. Розшифровка швидкопису.**

Особливості тлумачення і коментування записів швидкопису.

**Тема 20. Професійне самовдосконалення.**

Робота з голосом, тембром, темпом мовлення. Робота з мікрофоном. Вербальна та невербальна поведінка перекладача.

## СПИСОК РЕКОМЕНДОВАНИХ ДЖЕРЕЛ

1. Максимов С.Є. Усний двосторонній переклад (англійська та українська мови): Курс лекцій та матеріали до семінарських занять. – К.: Вид. Центр КНЛУ, 2002. – 122 с.
2. Саприкін С.С., Чужакін А.П. Світ усного перекладу: навчальний посібник. – Вінниця: Нова Книга, 2011. – 224 с.
3. Ребрій О.В. Основи перекладацького скоропису / Навч. посібник. за ред. Л.М. Черноватого і В.І. Карабана. Вінниця: НОВА КНИГА, 2006. – 152 с.
4. Rozan Jean-Francois. Note-taking in Consecutive Interpreting/ J.F. Rozan. – Tertium, 2002. – 58 p.

### Завдання на контрольну роботу

Студент обирає варіант контрольної роботи: Варіант 1 – для студентів, чий номер залікової книжки закінчується на непарне число, Варіант 2 – для студентів, чий номер залікової книжки закінчується на парне число.